

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-606 /3621

3 / 9 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

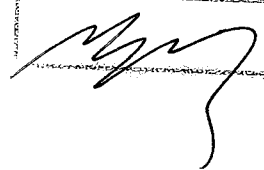
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 30/7/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre Koruma ve Sürdürülebilir Kalkınma Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Çevre - Avrupa Birliği Uyum				
Ekos Komisyon	Dışişleri				
Tarih	01 Ekim 2012			E. No: 1/682	
Gen. Sek. Yrd.	Bek. Yrd.	Başkan	Gen. Sek. Yrd.	Gen. Sek.	
E.Ş.	16	AK	1401	AKM.	
					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
03 Eylül 2012
Numara:

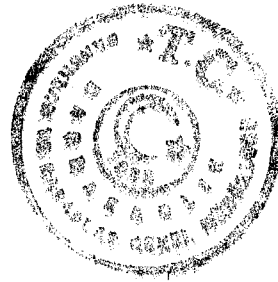
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
03 Eylül 2012
No : 136088

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre Koruma ve Sürdürülebilir Kalkınma Alanlarında İşbirliği Anlaşması” 8 Mayıs 2012 tarihinde Roma'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma çerçevesinde, atık suların yönetimi, hava kalitesi yönetimi, deniz kirliliği, iklim değişikliği, kimyasallar yönetimi, ozon tabakasının korunması, korunan alanlarda doğanın korunması, sürdürülebilir kalkınma politikaları, çevresel etki değerlendirmesi, çevre eğitimi, çevre alanında AB Müktesebatının uyumlaştırılması gibi konularda iki ülke arasında işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Anlaşma'da, Tarafların, ortak bilimsel/teknik bilginin, deneyimler ve teknik personelin, araştırmaların ve profesyonel literatür ve yayınların paylaşımı, birleşik program ve projelerin tanımlanması ve uygulanması, eğitim programlarının, seminerlerin, uzman toplantılarının, çalışma gezilerinin ve ziyaretlerinin düzenlenmesi gibi yollarla işbirliğini geliştirmeleri hususlarına yer verilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

İTALYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

ÇEVRE KORUMA VE SÜRDÜRÜLEBİLİR KALKINMA

ALANLARINDA

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İtalya Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu İşbirliği Anlaşması çerçevesinde; Türk ve İtalyan Halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve çevreyi koruma gayesiyle işbirliğini geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Bugünkü ve gelecek nesillerin sağlığı ve refahı açısından, çevrenin korunmasında ve iyileştirilmesinde, sürdürülebilir kalkınma yaklaşımının önemini kabul ederek,

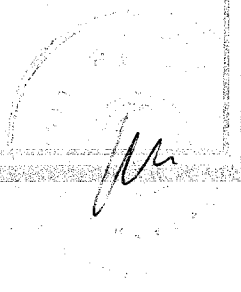
Her iki ülkenin taraf olduğu Bölgesel ve Uluslararası Sözleşmeleri çerçevesinde sürdürülebilir kalkınmanın uygulanması için programların ve faaliyetlerin teşvik edilmesinin önemini farkında olarak,

Çevrenin, tabii kaynakların ve biyolojik çeşitliliğin korunmasının bilimsel, teknik ve teknolojik açılardan yakın işbirliği gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu Bölgesel ve Uluslararası Çok Taraflı Çevre Sözleşmeleri ve Protokolleri çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

İtalya'nın Avrupa Birliği Üyesi Ülkesi olması durumundan kaynaklanan haklarını ve yükümlülüklerini tamamen dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:



Madde 1

Çevre kirliliğinin azaltılması, çevrenin koruma ve kullanma dengesi ile sürdürülebilirliğinin sağlanması gayesiyle, Taraflar; hakkaniyet, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar esasına dayanarak, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapacaktır:

- a) Evsel ve sanayi atık sularının yönetimi,
- b) Deniz kirliliği ile mücadele,
- c) Hava kalitesi yönetimi, entegre atık yönetimi,
- d) Enerji üretiminden ve sanayiden kaynaklanan hava kirliliğinin azaltılması, kontrolü ve izlenmesi,
- e) İklim değişikliği ile mücadele,
- f) Kimyasallar yönetimi,
- g) Ozon tabakasına zarar veren maddelerin, Montreal Protokolü ve Eklerine uygun şekilde ve aşamalı olarak azaltılması,
- h) Çevresel etki değerlendirmesi, çevre durum raporları, bütünleşmiş kıyı alanları yönetimi,
- i) Çevre konusunda coğrafi bilgi sistemlerinin geliştirilmesi ve ilgili mevzuat düzenlemesi,
- j) Entegre çevresel denetim,
- k) Korunan alanlarda doğanın ve biyolojik çeşitliliğin korunması,
- l) Korunan alanların planlanması, yönetimi ve tanıtımı, korunan alanlarda eko-turizm faaliyetlerinin geliştirilmesi ve uygulanması,
- m) Sürdürülebilir kalkınma politikaları ve göstergeleri,
- n) Ulusal, bölgesel ve yerel seviyede çevresel strateji hedeflerinin uygulanması için ekonomik araçların kullanımı,
- o) Türkiye'nin çevre koruma politikalarının Avrupa Birliği Müktesebatı ile uyumlu olması için teknik ve yasal destek.

Madde 3

Taraflar, 2. maddede sıralanan konular üzerinde:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik araştırmalar / programlar düzenleme,
- c) Araştırmacıların, danışmanların, uzmanların ve sivil toplum kuruluşu üyelerinin karşılıklı ziyaretlerini düzenleme,
- d) Araştırma, geliştirme ve uygulama faaliyetleri konusunda, bilimsel ve teknik düzeyde bilgi ve belge değişimi,
- e) İşbirliği projeleri geliştirme, aracılığı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 4

Taraflar; her bir Taraf için de uygulanabilir ilgili mevzuat ve bu hedef için tahsis edilen mali kaynaklar çerçevesinde işbirliği yapacaktır.

Taraflar uzlaşılan alanlarda; ulaşım masrafları gönderen Tarafça ve iâşe, ibate ve yerel ulaşım masrafları ev sahibi Tarafça karşılanmak üzere, uzman değişimi yapacaktır.

Madde 5

Taraflar; resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanacak herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 7

Uygulama ve yaygınlaştırma sürecini finanse edebilmek amacıyla, her iki Tarafı da ilgilendiren belirli projelerin; Dünya Bankası, Küresel Çevre Fonu (GEF) ve Avrupa Komisyon Fonları dâhil olmak üzere Uluslararası Finansman Kuruluşlarına sunulması, her iki Tarafın da ortak amacı olacaktır.

Madde 8

İşbu Anlaşmanın genel koordinasyonu Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı'nın ve İtalya Cumhuriyeti Çevre, Arazi ve Deniz Bakanlığı'nın Sürdürülebilir Kalkınma, İklim Değişikliği ve Enerji Dairesi Başkanlığı'nın sorumluluğu altında yürütülecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir ortak komite kurulacaktır:

- a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından 3 (üç) ay içinde, her bir Taraf; işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olacak bir ulusal koordinatör tayin edecektir.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği ulusal koordinatörünün ismini ve ünvanını bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zaman yazılı bildirimde bulunarak, ulusal koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal koordinatörler; 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren ortak çalışma programını hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal koordinatörler; 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zaman düzenlenecek olan ortak komite toplantısına eş-başkanlık yapacaktır ve ortak komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını takip edecektir.

Madde 10

Taraflar, işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilir.

Madde 11

İşbu Anlaşmada yer alan hiçbir madde, Tarafların taraf oldukları diğer Uluslararası Anlaşmalar altındaki mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek ve/veya İtalya'nın Avrupa Birliği Üyesi Ülkesi olması durumundan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

İlgili ulusal düzenlemeler ile Türkiye Cumhuriyeti'nin ve İtalya Cumhuriyeti'nin taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak Taraflar, işbu Anlaşma'da yer alan fikri mülkiyet haklarının etkili korunmasını garanti edeceklerdir.

İşbu Anlaşma kapsamında 'fikri mülkiyet'ten, 14 Temmuz 1967 yılında Stokholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde kayıtlı tanım anlaşılabacaktır.

Madde 13

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 14. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 14

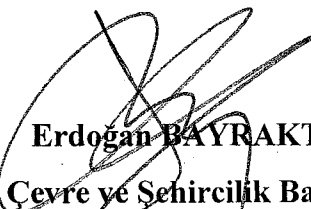
İşbu Anlaşma, Tarafların; işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar aracılığıyla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az 6 (altı) ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Anlaşmanın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen 5 (beş) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Roma'da, 08 Mayıs 2012 tarihinde, Türkçe, İtalyanca ve İngilizce dillerinin her birinden 2 (ikişer) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Erdoğan BAYRAKTAR
Çevre ve Şehircilik Bakanı

İTALYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Corrado CLINI
Çevre, Arazi ve Deniz Bakanı

ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

NEL CAMPO DELLA PROTEZIONE AMBIENTALE E LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Il Governo della Repubblica di Turchia e il Governo della Repubblica Italiana d'ora in avanti denominate: "Parti",

Esprimendo il desiderio di rafforzare le amichevoli relazioni tra i popoli turco e italiano e di sviluppare una cooperazione per la protezione dell'ambiente, nel quadro del presente Accordo di Cooperazione, in seguito denominato "Accordo",

Riconoscendo l'importanza del perseguimento dello sviluppo sostenibile per la protezione ed il miglioramento dell'ambiente, così come per la salute ed il benessere delle generazioni presenti e future,

Consapevoli dell'importanza di promuovere programmi ed azioni per rendere concreto lo sviluppo sostenibile stabilito nell'ambito delle convenzioni in campo ambientale a livello regionale e internazionale,

Avendo presente il bisogno di una stretta cooperazione su aspetti scientifici, tecnici e tecnologici per la protezione dell'ambiente, delle risorse naturali e della biodiversità,

Desiderando di rafforzare la cooperazione nel quadro delle convenzioni internazionali multilaterali e protocolli sull'ambiente in cui entrambi i Paesi sono Parti,

Tenendo pienamente in considerazione i diritti e gli obblighi della Repubblica Italiana derivanti dal suo status di Stato Membro dell'Unione Europea,

Hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Allo scopo di ridurre l'inquinamento ambientale e di assicurare la sostenibilità dell'ambiente, delle risorse naturali e della biodiversità attraverso la loro protezione e un utilizzo bilanciato, le Parti coopereranno attraverso il trasferimento di conoscenze, esperienze e tecnologie sulla base dei principi di equità, reciprocità e mutuo beneficio.

Articolo 2

Le Parti Contraenti cooperano nelle seguenti materie:

- a) Gestione delle acque reflue di origine domestica e industriale,
- b) Lotta all'inquinamento marino,
- c) Gestione della qualità dell'aria, gestione integrata dei rifiuti,
- d) Riduzione, controllo e monitoraggio dell'inquinamento atmosferico derivante dalla produzione di energia e dal settore industriale,
- e) Lotta ai cambiamenti climatici,
- f) Gestione dei prodotti chimici,
- g) Eliminazione graduale delle sostanze che distruggono lo strato di ozono così come stabilito dal Protocollo di Montreal e dai suoi emendamenti,
- h) Valutazione di impatto ambientale, rapporti sullo stato dell'ambiente, gestione integrata delle zone costiere,
- i) Sviluppo di sistemi informativi geografici per l'ambiente e relative disposizioni legislative,
- j) Ispezioni ambientali integrate,
- k) Protezione della natura e della biodiversità nelle aree protette,
- l) Pianificazione, gestione e introduzione di aree protette, sviluppo e realizzazione di attività eco turistiche,
- m) Individuazione di indicatori e politiche di sviluppo sostenibile,
- n) Uso degli strumenti economici per l'attuazione di obiettivi di strategia ambientale a livello nazionale, regionale e locale,
- o) Supporto tecnico e giuridico per l'adeguamento delle politiche di tutela ambientale della Turchia per essere in linea con l'Acquis Communautaire dell'Unione Europea.

Articolo 3

Le Parti cooperano sulle materie elencate nell'Articolo 2 attraverso:

- a) Organizzazione di programmi di formazione, riunioni, conferenze e convegni,
- b) Organizzazione di ricerche/programmi scientifici e tecnici,
- c) Organizzazione di visite reciproche di ricercatori, consulenti, esperti e membri di organizzazioni non governative,
- d) Scambio di informazioni e documentazione tecnico-scientifica sulle attività di ricerca, sviluppo e realizzazione di attività,
- e) Elaborazione di progetti di cooperazione.

Articolo 4

Le Parti coopereranno nel quadro delle rispettive legislazioni nazionali e di appropriati fondi resi disponibili per questo obiettivo.

Le Parti si scambieranno esperti nei settori concordati in modo tale che le spese di viaggio sono a carico del Paese ospite e le spese di cibo e alloggio sono a carico del Paese ospitante.

Articolo 5

La Parti possono invitare istituzioni governative e accademiche, imprese private e organizzazioni non governative per partecipare alle attività di cooperazione nel quadro del presente Accordo.

Articolo 6

Qualsiasi controversia che può sorgere dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo sarà risolta tramite negoziazione tra le Parti.

Articolo 7

Dovrebbe essere un obiettivo comune ad entrambe le Parti presentare i progetti identificati di comune interesse alle Istituzioni Finanziarie Internazionali, tra cui la Banca Mondiale, la "Global Environment Facility" e alla Commissione Europea, al fine di finanziarne il processo di attuazione ed ampliamento.

Articolo 8

Il coordinamento generale di questo Accordo sarà a carico del Dipartimento delle Relazioni Esterne del Ministero dell'Ambiente e Urbanizzazione della Repubblica di Turchia e della Direzione per lo Sviluppo Sostenibile, il Clima e l'Energia del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare della Repubblica Italiana.

Articolo 9

Per assicurare, nell'ambito del presente Accordo, una efficiente cooperazione, le Parti istituiscono un Comitato Congiunto che opererà come segue:

- a) Entro tre (3) mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo, ogni Parte nomina un Coordinatore Nazionale responsabile per la gestione delle attività di cooperazione del presente Accordo.
- b) Ogni Parte notifica all'altra il nome ed il titolo del Coordinatore Nazionale designato. Ogni Parte può nominare un sostituto del Coordinatore Nazionale in qualsiasi momento attraverso una comunicazione scritta all'altra Parte.
- c) I Coordinatori Nazionali cooperano alla preparazione del Programma di Lavoro Congiunto che riferisce alle attività di cooperazione elencate nell'Articolo 2.
- d) I Coordinatori Nazionali presiedono insieme la riunione del Comitato Congiunto convocata in qualsiasi momento per discutere delle attività elencate nell'Articolo 2 e per verificare l'attuazione delle raccomandazioni adottate nel corso delle riunioni del Comitato Congiunto.

Articolo 10

Le Parti possono condividere i risultati della loro cooperazione con terze Parti nel rispetto delle rispettive legislazioni nazionali.

Articolo 11

Nulla del presente Accordo sarà interpretato nel senso di recare pregiudizio a diritti ed obblighi delle Parti nell'ambito di altri Accordi Internazionali di cui sono Parti e/o recare pregiudizio a diritti ed obblighi derivanti dall'appartenenza della Repubblica Italiana all'Unione Europea.

Articolo 12

Le Parti, conformemente alle rispettive legislazioni nazionali e ai trattati internazionali di cui la Repubblica di Turchia e la Repubblica Italiana sono parte, devono garantire l'effettiva tutela dei diritti di proprietà intellettuale trasferiti o creati nell'ambito del presente Accordo.

Ai fini del presente Accordo, per proprietà intellettuale si utilizza la definizione data all'articolo 2 della convenzione che istituisce l'Organizzazione Mondiale della Proprietà Intellettuale, definita a Stoccolma il 14 luglio 1967.

Articolo 13

Il presente Accordo potrà essere emendato consensualmente in forma scritta dalle Parti in qualsiasi momento. Gli emendamenti entreranno in vigore in accordo alle procedure fissate dall'Articolo 14 del presente Accordo.

Articolo 14

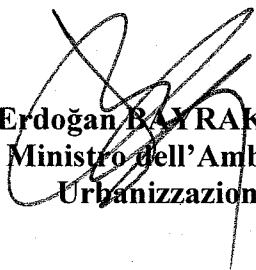
Il presente Accordo entra in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta con la quale le parti rendono noto l'un l'altro, attraverso i canali diplomatici, il completamento delle rispettive procedure interne di legge necessarie per la sua entrata in vigore.

Il presente Accordo rimarrà in vigore per un periodo di 5 (cinque) anni. La sua validità è prorogata per un periodo di altri 5 (cinque) anni salvo che una delle Parti notifichi all'altra per iscritto, 6 (sei) mesi in anticipo, attraverso i canali diplomatici, la sua intenzione di rescindere l'Accordo prima della data della scadenza.

La risoluzione del presente Accordo non pregiudica la validità e la durata dei progetti e delle attività concordate ai sensi dell'Accordo e iniziati prima della sua rescissione.

Firmato a Roma, il 8 maggio 2012, in due (2) copie originali in lingua turca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di qualsiasi divergenza di interpretazione prevarrà il testo in lingua inglese.

**Per il Governo della
Repubblica di Turchia**


Erdoğan BAYRAKTAR
**Il Ministro dell'Ambiente e
Urbanizzazione**

**Per il Governo della
Repubblica Italiana**


Corrado CLINI
**Il Ministro dell'Ambiente e della Tutela
del Territorio e del Mare**

AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

**IN THE FIELDS OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND
SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Italian Republic hereinafter referred to as "The Parties";

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between Turkish and Italian People and to develop cooperation to protect the environment, within the framework of this Agreement on Cooperation, hereinafter referred to as "the Agreement",

Recognizing the significance of sustainable development approach for the protection and improvement of the environment for the health and well-being of the present and future generations,

Being aware of the importance of promoting programmes and actions to implement sustainable development in the framework of Regional and International Conventions to which both countries are parties in the field of the environment,

Bearing in mind the need for close cooperation on scientific, technical and technological aspects of protection of environment, natural resources and biodiversity,

Wishing to strengthen the cooperation in the framework of International Multilateral Conventions and Protocols on Environment to which both countries are parties,

Taking into full consideration the rights and obligations of the Italian Republic arising from its status European Union Member State,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to reduce the environmental pollution and to provide the sustainability of the environment, natural resources and bio-diversity with the balance of protection and use, the Parties shall cooperate through the sharing of knowledge, experience and technology on the basis of equity, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following subjects:

- a) Management of domestic and industrial wastewaters,
- b) Combating pollution of sea,
- c) Air quality management, integrated waste management,
- d) Reduction, control and monitoring of air pollution arising from energy production and industry,
- e) Combating climate change,
- f) Chemical management,
- g) Phase-out of Ozone Depleting Substances in accordance with the Montreal Protocol and its Annexes,
- h) Environmental impact assessment, environmental status reports, integrated coastal zone management,
- i) Development of geographical information systems on environment and related legislative arrangements,
- j) Integrated environmental inspection,
- k) Protection of nature and biodiversity in protected areas,
- l) Planning, management and introduction of protected areas, development and implementation of eco-tourism activities in protected areas,
- m) Sustainable development policies and indicators,
- n) Use of economic instruments for the implementation of environmental strategy objectives at national, regional and local level,
- o) Technical and legal support for the adaptation of environmental protection policies of Turkey to be in line with European Union Acquis Communautaire.

Article 3

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in article 2 through:

- a) Organization of training programmes, meetings, conferences and symposia,
- b) Organization of scientific and technical researches / programmes,
- c) Organization of reciprocal visits of researchers, consultants, experts and non-governmental organization members,
- d) Exchange of information and documents in scientific and technical level on research, development and implementation activities,
- e) Elaboration of cooperation projects.

Article 4

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in each Party and of the appropriated funds allocated for this target.

The Parties shall exchange experts in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending Party and food, accommodation and local transportation expenses shall be covered by the host Party.

Article 5

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Agreement.

Article 6

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 7

It will be the common aim of each Party to submit the identified projects with mutual interest to International Financing Institutions, inter alia World Bank, Global Environment Facility (GEF), European Commission Funds, in order to finance the implementation and extension process.

Article 8

The general coordination of this Agreement will be undertaken under the responsibility of the Department of Foreign Relations of the Ministry of Environment and Urbanization of the Republic of Turkey and the Department for Sustainable Development, Climate Change and Energy of the Ministry for Environment Land and Sea of the Italian Republic.

Article 9

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee shall be established by the Parties and operate as follows:

- a) Within three (3) months following the entry into force of this Agreement, each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Agreement.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name and the title of the National Coordinator they designated. Each Party may designate a substitute of the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare the Joint Working Programme containing the cooperation activities enlisted in article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Meeting of the Joint Committee done at any time in order to discuss the activities enlisted in article 2 and follow the implementation of recommendations adopted in the Meeting of the Joint Committee.

Article 10

The Parties may agree to share the results of their cooperation with third Parties in conformity with their national legislation.

Article 11

Nothing in this Agreement shall be construed to affect the existing rights and obligations of the Parties under other International Agreements to which they are Parties and / or affect the rights and obligations rising from the Italian membership of the European Union.

Article 12

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Italian Republic are Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement.

For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 13

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure prescribed under Article 14 of this Agreement.

Article 14

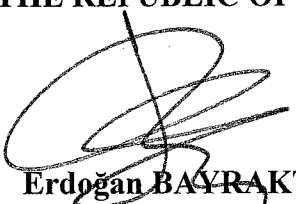
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least 6 (six) months prior to its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Agreement and initiated prior to such termination.

Signed at Rome, on 8 May 2012, in 2 (two) originals, each in Turkish, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**


Erdoğan BAYRAKTAR
Minister of Environment and
Urbanization

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC**


Corrado CLINI
Minister of Environment, Land and Sea

T/ 447

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İTALYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ÇEVRE KORUMA VE SÜRDÜRÜLEBİLİR KALKINMA
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

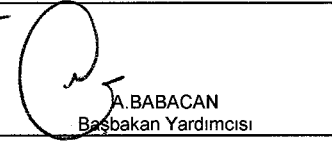
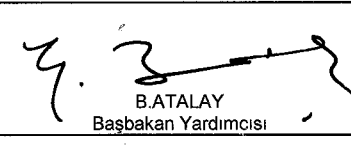
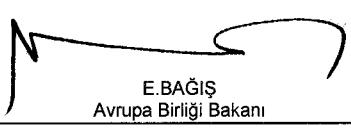
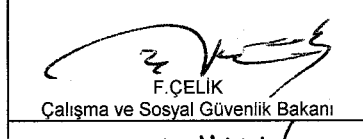
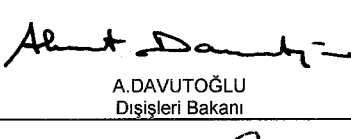
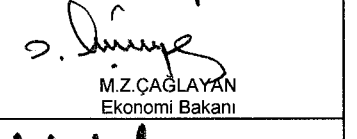
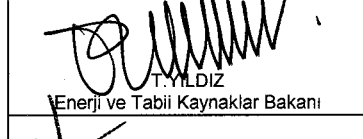
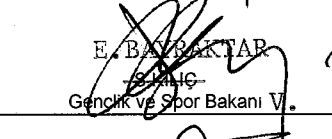
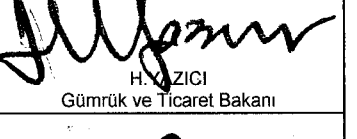
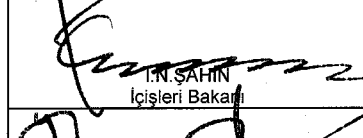
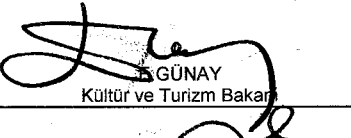
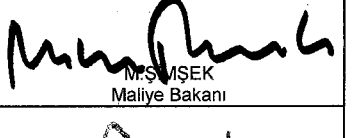
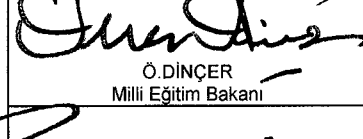
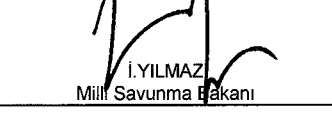
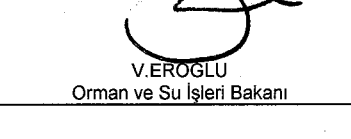
MADDE 1- (1) 8 Mayıs 2012 tarihinde Roma'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre Koruma ve Sürdürülebilir Kalkınma Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 B. ERGİN Adalet Bakanı	 F. BAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 E. BAYRAKTAR Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. V. ZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 G. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. Ş. IŞIK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 606
1058